

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 23 (1984)

**Heft:** 4: Tendenzen in der Gartenarchitektur = Tendances dans l'architecture des jardins = Tendencies in garden architecture

**Vereinsnachrichten:** IFLA

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Publisher: International Federation of Landscape Architects,  
IFLA Secretariat: 4, rue Hardy,  
F-78009 Versailles, France

### Einladung zum XXIII. Weltkongress der IFLA – Japan 1985

Das Japanische Institut der Landschaftsarchitekten (JILA) beeindruckt Sie einladend, am 23. Weltkongress des Internationalen Bundes der Landschaftsarchitekten teilzunehmen, der vom 27. Mai bis 1. Juni 1985 in Japan stattfinden wird. Der Kongress steht unter dem Motto «Kreative Umwelt», und die Diskussionen werden sich auf Techniken und neue Errungenschaften bei der Schaffung neuer Umwelten unter Wahrung der Natur und unseres entsprechenden kulturellen Erbes konzentrieren.

Japan, Treffpunkt des Kongresses, ist wegen seiner einzigartigen Landschaftsarchitektur, wie sie durch die «japanischen Gärten» repräsentiert wird, weltweit bekannt. Unsere Vorfahren waren von der Schönheit der Natur so beeindruckt, dass sie versuchten, die Natur in die künstlichen Gärten einzubauen und Gartenbautechniken entwickelten, die zwei gegensätzliche Charaktere – Natur und Kultur – in der kleinen Welt der «japanischen Gärten» zusammenschliessen. Neuere industrielle Entwicklungen haben jedoch das Gleichgewicht zwischen Natur und Kultur erheblich gestört. Da die Umwelt sich zunehmend verschlechtert hat, ist die Beteiligung der Landschaftsarchitekten bei der Schaffung neuer, belebter Umwelten und beim Bemühen, das natürliche Gleichgewicht wiederherzustellen, von grosser Bedeutung.

Der 23. Weltkongress will diese neue Phase der Entwicklung der Landschaftsarchitektur untersuchen und das Schwergewicht auf die Zurückgewinnung des Gleichgewichts zwischen der industriellen Entwicklung und der Erhaltung der Umwelt legen. JILA würde sich über die Teilnahme unserer Kollegen aus aller Welt freuen, um über dieses wichtige Thema zu diskutieren.

Nobumasa Kitamura  
Vorsitzender des Organisationskomitees

#### Programm

XXIII. IFLA-Weltkongress in Japan vom 27. Mai bis 1. Juni 1985

Die offiziellen Kongresssprachen sind Englisch, Französisch und Japanisch. In den wichtigsten Kongresslokalen erfolgt Simultanübersetzung in diese drei Sprachen.

Thema: «Kreative Umwelt»

Programmredner (vorläufig):

Herr Mitsuo Yokoyama

Dr. Hans Friedrich Werkmeister

Prof. I. McHarg

Prof. Dr. Walter Mrass

Herr K. Tsuboi

Herr Tatsuo Miyazaki

Arbeitstitel:

A. Natürliche Ressourcen

B. Kulturelles Erbe

Kongress (Tokio, Kobe und Umgebung):

Tokio:

27. Mai (Montag), Eröffnungssitzung.

Kobe:

28. Mai (Dienstag), Morgen: Ankunft in Kobe aus Tokio. Nachmittag: Ausflug in Kobe und Umgebung.

29. Mai (Mittwoch), Ausflug nach Nara und Osaka.

30. Mai (Donnerstag), Arbeit.

### Invitation au XXIIIe Congrès mondial IFLA – Japon 1985

L'Institut japonais des architectes-paysagistes (JILA) est heureux de vous inviter à participer au 23e Congrès mondial de la Fédération internationale des architectes-paysagistes qui se tiendra au Japon, du 27 mai au 1er juin 1985. Le thème de ce congrès est «L'environnement créatif» et les débats seront axés sur les techniques et les réalisations récentes concernant la création de nouveaux environnements, tout en préservant la nature et notre héritage culturel respectif.

Le Japon, point de rendez-vous du congrès, est particulièrement connu pour son architecture paysagiste symbolisée par les «Jardins japonais». Impressés par la beauté de la nature, nos ancêtres ont essayé d'incorporer cette nature dans des jardins artificiels et de développer des techniques de jardinage intégrant deux concepts antagonistes, nature et culture, résumés en deux mots: «le Jardin japonais».

Cependant, les développements industriels récents ont gravement remis en question cet équilibre entre la nature et la culture. Au fur et à mesure que l'environnement continue à se dégrader, l'implication dynamique des architectes-paysagistes à créer de nouveaux environnements viables est devenu un objet de grande préoccupation, dans leur effort de rétablir un équilibre naturel.

Le 23e congrès mondial concentrera ses travaux sur cette nouvelle phase de l'évolution de l'architecture paysagiste, avec la mise en relief du redressement de l'équilibre entre le développement industriel et la préservation de l'environnement. La JILA ne manquerait pas d'apprécier la participation de ses confrères du monde entier pour débattre de cette cause importante.

Nobumasa Kitamura  
président du comité organisateur

#### Programme

XXIIIe Congrès mondial IFLA, Japon, du 27 mai au 1er juin 1985.

Les langues officielles du congrès sont l'anglais, le français et le japonais. Un interprétariat simultané entre les trois langues aura lieu dans les salles des sessions principales.

Thème: «L'environnement créatif».

Liste provisoire des orateurs:

M. Mitsuo Yokoyama

Dr Hans Friedrich Werkmeister

Prof. I. McHarg

Prof. Dr. Walter Mrass

M. K. Tsuboi

M. Tatsuo Miyazaki

Titres des ateliers:

A. Ressources naturelles

B. Héritages culturels

Congrès (Tokyo, Kobe et ses alentours):

Tokyo:

27 mai (lundi): Session d'ouverture.

Kobe:

28 mai (mardi), matin: Déplacement à Kobe.

Après-midi: Excursion technique/Kobe et ses alentours.

29 mai (mercredi): Excursion technique/Nara et Osaka.

30 mai (jeudi): Atelier A.

31 mai (vendredi): Atelier B.

### Invitation to XXIII IFLA World Congress—Japan 1985

The Japan Institute of Landscape Architects (JILA) is pleased to invite you to attend the 23rd World Congress of the International Federation of Landscape Architects to be held from May 27 to June 1, 1985 in Japan. The congress is entitled "Creative Environment" and discussions will be focused on techniques and recent achievements in creating new environments, while preserving nature and our respective cultural heritages.

Japan, the venue of the congress, is widely known for its unique landscape architecture represented by the "Japanese Gardens". Impressed by the beauty of nature, our ancestors tried to incorporate nature in the artificial gardens, and developed gardening techniques that integrate two opposing characters—nature and culture—in the small world of the "Japanese Garden". However, recent industrial developments have greatly disturbed the balance between nature and culture. As the environment has continued to deteriorate, the active involvement of landscape architects in creating new living environments has become a matter of great concern in an effort to reestablish the natural balance.

The 23rd World Congress will investigate this new phase in the evolution of landscape architecture, placing emphasis on the recovery of the balance between industrial development and the preservation of environment. JILA would appreciate the participation of our colleagues from all over the world to discuss this important issue.

Nobumasa Kitamura  
Chairman of the Organizing Committee

#### Program

XXIII IFLA World Congress, Japan May 27 to June 1st 1985.

The official languages of the Congress are English, French and Japanese. Simultaneous interpretation between the three languages is available in major session rooms.

Theme: "Creative Environment".

Keynote speakers (tentative):

Mr. Mitsuo Yokoyama

Dr. Hans Friedrich Werkmeister

Prof. I. McHarg

Prof. Dr. Walter Mrass

Mr. K. Tsuboi

Mr. Tatsuo Miyazaki

Workshop titles:

A. Natural Resources

B. Cultural Heritages

Congress (Tokyo, Kobe and surrounding area):  
Tokyo:

27 May (Monday), Opening Session.

Kobe:

28 Mai (Tuesday), Morning: Arrival in Kobe from Tokyo. Afternoon: Excursion to Kobe and surrounding area.

29 May (Wednesday), Excursion to Nara and Osaka.

30 May (Thursday), Workshop.

31 May (Friday), Workshop.

1 June (Saturday), Morning: Symposium. Afternoon: Closing Session.

31. Mai (Freitag), Arbeit.

1. Juni (Samstag). Morgen: Symposium. Nachmittag: Abschlussitzung.

## Tokio

Eine der grössten Städte der Welt mit 11 Millionen Einwohnern. Tokio ist eine geschäftige Mischung aus der alten und der sehr modernen neuen Stadt.

In Tokio gibt es vielerlei Attraktionen. Es gibt schöne Hotels, sichere Strassen und ein leistungsfähiges, modernes öffentliches Transportwesen.

Die Imperial Palace Plaza, die an die kaiserliche Residenz grenzt. Meiji Shrine, der Schrein, der Kaiser Meiji und seinen Gemahlinnen gewidmet ist, mit seinem lieblichen Aussengarten. Asakusa und sein farbenfroher Nakamise-Einkaufslauengang, der zum eindrucksvollen Asakusa-Kannon-Tempel führt.

Und vieles mehr...

## Kobe

Von der natürlichen Schönheit des Meeres und der Berge umgeben. Kobe hat eine lange Geschichte als blühende Handelsstadt.

Der Hafen von Kobe ist einer der grössten Häfen der Welt und hat sich seit 1868 entwickelt, kurz nachdem Japan sich dem westlichen Handel erschloss. Viele der eleganten, von den frühen Kaufleuten gebauten Häuser westlichen Stils stehen noch und locken viele Touristen herbei. Port Island ist eine von Menschen erschaffene Insel mit einem Areal von 436 Hektar. Viele Einrichtungen wie Hotels, der internationale Konferenzsaal und die Ausstellungshalle wurden bereits als Mittelpunkt kultureller und gesellschaftlicher Ereignisse gebaut.

Kobe und sein Schauplatz gehören zu einem typischen Gebiet Japans, wo Natur und von Menschen Errichtetes harmonisch zusammenleben.

Sekretariat: c/o Japan Convention Services, Inc., Nippon Press Center Bldg., 2-1, 2-chome, Uchisaiwai-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japan, Telefon: 035081213, Telex: 02229025JCS-J.

1er juin (samedi), matin: Rapports résumés des ateliers/Débats en comité. Après-midi: Session de clôture/Conclusion.

## Tokyo

L'une des plus grandes villes du monde, avec 11 millions d'habitants, Tokyo est un mélange de tradition et d'ultra-modernisme.

Tout en jouant son rôle politique et économique en tant que capitale du Japon, Tokyo est sujette à une politique de pleine expansion.

A cet égard, à travers le nouveau développement, on peut voir l'utilisation efficace de techniques architecturales des vieux centres-ville, les banlieux, la construction de nouveaux complexes dans le cadre de l'accroissement des logements et de l'exploitation des polders de la baie de Tokyo.

La cérémonie d'ouverture aura lieu à Shinjuku, qui est un important quartier du centre-ville de Tokyo actuellement en plein développement.

## Kobe

Entourée par la beauté naturelle de la mer et des montagnes, Kobe a une longue histoire en tant que ville prospère de commerce.

Le port de Kobe est l'un des plus grands au monde et n'a cessé d'être développé depuis 1868, date à laquelle le Japon a ouvert ses portes au commerce de l'ouest. De nombreuses maisons élégantes, de style occidental, construites par ces premiers commerçants, existent toujours, attirant de nombreux touristes de nos jours. Port Island est une île d'une superficie de 436 ha, créée par les hommes. Diverses installations, telles que des hôtels, une salle internationale de conférences et un hall d'expositions ont déjà été construits pour en faire un centre d'événements culturels et de rencontres sociales.

Kobe et ses environs comprennent une zone typique du Japon où le naturel et la création humaine co-existent en harmonie.

Secrétariat: c/o Japan Convention Services, Inc., Nippon Press Center Bldg., 2-1, 2-chome, Uchisaiwai-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japon, téléphone: 035081213, télex: 02229025JCS-J.

## Tokyo

One of the world's biggest cities with 11 million inhabitants, Tokyo is a bustling blend of the old and the very new.

Full of many different attractions, Tokyo has fine hotels, safe streets and an efficient, modern public transport system.

The Imperial Palace Plaza, adjoining the Emperor's residence. Meiji Shrine, the shrine dedicated to Emperor Meiji, and his consorts, with its lovely outer garden. Asakusa, with its colorful Nakamise Shopping Arcade leading to the imposing Asakusa Kannon Temple.

And more...

## Kobe

Surrounded by the natural beauty of the sea and mountains, Kobe has a long history as a prosperous trading city.

Kobe port is one of the largest ports in the world, and has been developing since 1868, soon after Japan opened up to Western trade. Many of the elegant Western-style houses built by the early traders still exist, attracting many tourists today. Port Island is a man-made island with an area of 436 ha. Various facilities such as hotels, the International Conference Hall and the Exhibition Hall have already been constructed to be a center of cultural and social events.

Kobe and its locale comprise a typical area in Japan where both the natural and the man-made co-exist in harmony.

Secretariat: c/o Japan Convention Services, Inc., Nippon Press Center Bldg., 2-1, 2-chome, Uchisaiwai-cho, Chiyoda-ku Tokyo 100, Japan, Phone: 035081213, Telex: 02229025JCS-J.

## Literatur

### Gärten in Riesbach

Beiträge zur Gartengeschichte Zürichs

Katalog zu einer Ausstellung der Gesellschaft für Gartenkultur und des Baugeschichtlichen Archivs der Stadt Zürich im «Haus zum Rech» vom 26. Oktober 1984 bis 4. Januar 1985

Redaktion: Eeva Ruoff in Zusammenarbeit mit Katharina Medici-Mall, Nicole Newmark und Peter Baumgartner

Die Gesellschaft für Gartenkultur versucht auf mannigfache Weise, Interesse und Verständnis breiterer Kreise für die besondere Schönheit historischer Gärten und deren Erhaltung zu wecken. Das ist auch das Ziel der Ausstellung über die Gärten in Riesbach, über die nun in Form dieses Kataloges eine sehr schöne Dokumentation vorliegt. Der 120 Seiten umfassende Katalog (Format 21 x 20 cm, Preis 14 Franken) enthält, nebst einem Vorwort von Prof. Dr. Alfred Schmid, acht grosszügig illustrierte Beiträge. Es sind dies: «Von Bauern- und Lusthäusern zu Miethausblöcken und Verwaltungsgebäuden» von Ulrich Ruoff, «Haus- und Villengärten im alten Riesbach» von Eeva Ruoff, «Eine verschwundene Vorstadt-Villa mit Garten» von Christian Renfer, «Gottesäcker und Friedhofspärke» von Toni von Däniken, «Das Zürichhorn und seine Seeanlagen» von Walter Frischknecht, «Ein Strandbad für den neuen Menschen» von Evelyne Lang, «Es stehen noch Bäume in Riesbach» von Hans Tanner und «Über den Umgang mit alten Gärten» von Stefan Rotzler.

Im Anhang ist auch die Resolution von Schwetzingen, die im Rahmen des Europäischen Denkmalschutzjahres 1975 an einem internationalen Symposium über historische Gärten in Schwetzingen gefasst wurde, abgedruckt. Ferner liegen drei Pläne von Riesbach bei, die die Entwicklung

dieses für das Grün Zürichs wichtigen Stadtteils von 1810 bis 1932 aufzeigen.

Wir hoffen, dass solche Veranstaltungen und entsprechende Publikationen dazu beitragen, den bei uns spät, fast zu spät gleichrangig für Garten wie für Gebäude in Aktion tretenden Denkmalschutz voranzutreiben und dass somit die Gelegenheit erfasst werden kann, zu retten, was noch zu retten ist vor der Walze eines kulturreichlingenden Wirtschaftswachstums und des sich verschärfenden Übervölkerungsdrucks. HM

### Auswertung von Indikatorenkonzepten der Nationalstrassenüberprüfung (NUP) hinsichtlich Landschaftsbeeinträchtigungen

ORL-Bericht Nr. 52

142 Seiten, Format A4, 27 Abbildungen und Tabellen, Preis Fr. 14.–

Institut für Orts-, Regional- und Landesplanung der ETH Zürich

Dieser Bericht befasst sich mit der Frage, wie Belastungen der Landschaft durch Strassenbau und Verkehr gemessen und beurteilt werden sollen und wie entsprechende Indikatoren in das Verfahren der Strassenprüfung integriert werden können.

Die Studien zu N1 (Yverdon–Avenches), N3 (Wettswil–Knonau), N6 (Wimmis/Simmental–Uvrier/Wallis) und N7 (Mühlheim–Kreuzlingen) werden miteinander verglichen. Gegenstand der Betrachtungen sind dabei nur die landschaftsbegrenzten Kriterien, weil es bei ihrer Anwendung im Gegensatz zu verkehrstechnischen oder ökonomischen Kriterien noch weitgehend an längerfristigen planungspraktischen Erfahrungen fehlt. Der Bericht möchte damit sowohl Kreise

von Landschaftsplanern, welche sich künftig vermehrt gutachterlich zu Infrastrukturvorhaben werden äussern müssen, als auch Kreise der Entscheidungsträger, welche sich noch mit Änderungen am Nationalstrassenetz befassen werden, ansprechen.

### Die Natur – dem Menschen untertan

Ökologie im Spiegel der Landschaftsmalerei

Von Henry Makowski und Bernhard Buderath

312 Seiten mit 72 Farbseiten und 26 Schwarz-

weissabbildungen, gebunden, DM 42.–

Kindler Verlag, München

Dieser bestens ausgestattete Band bietet eine Entdeckungsreise durch die Geschichte der europäischen Landschaftsmalerei in doppelter Hinsicht: Berühmte Gemälde werden jeweils aus ökologischer und kunstgeschichtlicher Sicht gedeutet. Für den Naturbetrachter wird die Landschaft zum «Landschaftsabbild», berichtet über den Zustand der Natur eines bestimmten Zeitschnittes. Für den Kunstmaler ist die Landschaftsmalerei «Sinn-Bild», gibt Aufschluss über den Gehalt des Gemäldes, über die Realität und Sehnsüchte menschlichen Lebens und Strebens. Die Autoren – Makowski ist Naturschützer, Buderath Kunstpädagoge und Publizist – rücken das Spannungsfeld Mensch/Natur in eine ungewohnte Perspektive, und es gelingt ihnen, Wurzeln des Natur- und Umweltschutzes erkennbar zu machen.

Ganz abgesehen vom Genuss der künstlerischen Substanz erscheint das Buch wie geschaffen für den Landschaftsarchitekten, der gewillt ist, sich in stillen Stunden der fesselnden, aber auch beanspruchenden Betrachtungsweise, die hier geboten wird, hinzugeben.